Prof. Ton Naaijkens

Het filter van de vertaling. Over literair vertalen en de restricties
ervan.

Er zijn talloze vormen van vertaling, er zijn ook talloze manieren van
vertalen, er kan ook op talloze manieren over worden nagedacht. Talloos
zijn ook de benamingen voor vertalingen waarmee de vermoede afwezigheid
dan wel aanwezigheid van de vertaler wordt geproclameerd. Een vertaler,
zeker de literaire, meldt zich vaak aan het woord buiten zijn vertaling.
Wat is precies de status van dat soort aanwezigheid? In de lezing zal
met andere woorden gesproken worden over de twee manieren waarop een
vertaler zichtbaar wordt: over de sporen die zij of hij nalaat in de
vertaling zelf en over het discours waarin hij of zij zijn vertalingen
inbedt.